

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 29:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I poczęła jeszcze raz, i urodziła syna, i powiedziała: Tym razem będę słać JAHWE – dlatego nadała mu imię Juda.* Potem przestała rodzić. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem poczęła raz jeszcze. I tym razem urodził się syn. Lea była wdzięczna: Pragnę wielbić JAHWE — niech mój syn nazywa się Juda. Po urodzeniu Judy Lea przestała rodzić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy jeszcze raz poczęła i urodziła syna, powiedziała: Teraz już będę chwalić JAHWE. Dlatego nadała mu imię Juda. I przestała rodzić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nad to jeszcze poczęła, i porodziła syna, i rzekła: Teraz już chwalić będę Pana; przetoż nazwała imię jego Juda, i przestała rodzić.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Po czwarte poczęła i porodziła syna, i rzekła: Teraz już będę wyznawać PANU; i przetoż nazwała go Judą, i przestała rodzić.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I jeszcze raz poczęła, i urodziwszy syna, rzekła: Tym razem będę słać Pana; dlatego dała mu imię Juda. Po czym przestała rodzić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I jeszcze raz poczęła, i urodziła syna, i rzekła: Tym razem będę słać Pana. Dlatego nazwała go Juda. Potem przestała rodzić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I jeszcze raz poczęła, urodziła syna i powiedziała: Teraz będę wielbić JAHWE. Dlatego nadała mu imię Juda. Potem przestała rodzić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy jeszcze raz poczęła i urodziła syna, mówiła: „Tym razem będę uwielbiać JAHWE”. Dlatego dała synowi imię Juda. Potem przestała rodzić.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I ponownie zaszła w ciążę, i urodziła syna, i powiedziała: Teraz będę dziękować Bogu [ode]; dlatego nadała mu imię Jehuda. I przestała rodzić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І знову зачавши, породила сина, і сказала: Тепер ось ще похвалю Господа, задля цього назвала його ім'я Юда. І перестала родити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I znowu poczęła, i urodziła syna, i powiedziała: Tym razem będę słać WIEKUISTEGO; dlatego nazwała jego imię Jehuda. Potem przestała rodzić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I jeszcze raz stała się brzemienna, i urodziła syna, i wówczas rzekła: ”Tym razem będę słać JAHWE”. Dlatego nazwała go imieniem Juda. Potem przestała rodzić.

¹⁾ Juda, יהודה (jehuda h), czyli: chwała l. niech On będzie uwielbiony, <x>10 29:35</x>L.